

ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΟΥΣΤΙΝΟΥ  
ΦΙΛΟΣΟΦΗΟΥ ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΟΣ  
ΠΕΡΙ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ

DE SAINT JUSTIN  
PHILOSOPHE ET MARTYR  
AU SUJET DE LA RÉSURRECTION

1, 1. Ὁ μὲν τῆς ἀληθείας λόγος ἐστὶν ἐλεύθερός τε καὶ αὐτεξούσιος, ὑπὸ μηδεμίαν βάσανον ἐλέγχου θέλων πίπτειν μηδὲ τὴν παρὰ τοῖς ἀκούουσι δι' ἀποδείξεως ἐξέτασιν ὑπομένειν. 2. 5 Τὸ γὰρ εὐγενὲς αὐτοῦ καὶ πεποιθὸς αὐτῷ τῷ πέμψαντι πιστεύεσθαι θέλει. 3. Λόγος δὲ ἀληθείας ἀπὸ θεοῦ πέμπεται. Διὸ καὶ τὸ ἐλεύθερον τὸ περὶ αὐτὸν οὐ φορτικόν· 4. κατ' 10 ἐξουσίαν γὰρ φερόμενος εἰκότως οὐδὲ τὰς ἀποδείξεις τῶν λεγομένων ἀπαιτεῖσθαι θέλει, ὅτι μηδὲ εἰσὶν ἄλλαι πάρεξ αὐτῆς τῆς ἀληθείας ὅπερ ἐστὶν ὁ θεός. 5. Πᾶσα γὰρ ἀπόδειξις 15 ἰσχυροτέρα καὶ πιστοτέρα τοῦ ἀποδεικνυμένου τυγχάνει, εἴγε τὸ πρότερον ἀπιστούμενον πρὶν τὴν ἀπόδειξιν ἐλθεῖν ταύτης κομισθείσης ἔτυχε πίστεως καὶ τοιοῦτον ἐφάνη 20 ὅποῖον ἐλέγετο· 6. τῆς δὲ ἀληθείας ἰσχυρότερον οὐδὲν οὐδὲ πιστότερον· ὥστε ὁ περὶ ταύτης ἀπόδειξιν αἰτῶν ὅμοιός ἐστι τῷ τὰ φαινόμενα ταῖς αἰσθήσεσι λόγῳ θέλοντι ἀποδείκνυσθαι 25 διότι φαίνεται. 7. Τῶν γὰρ διὰ τοῦ λόγου λαμβανομένων κριτήριόν ἐστὶν ἡ αἰσθησις, αὐτῆς δὲ κριτήριον οὐκ ἐστὶ πλὴν αὐτῆς. 8. Ὡσπερ οὖν τὰ διὰ τοῦ λόγου θηρώμενα ἀπάγοντες ἐπὶ τὴν 30 αἰσθησιν ταύτη κρίνομεν ὅποῖά ποτε ὁ

1, 1. La parole de vérité est libre et indépendante. Elle n'accepte ni de subir aucune épreuve de réfutation, ni de se soumettre chez ses auditeurs, à aucun examen par voie de démonstration. 2. De fait, ce qu'il y a en elle de noblesse et d'assurance demande à être objet de foi en celui-là même qui l'a envoyée. 3. Or la parole de vérité est envoyée par Dieu. C'est pourquoi sa liberté n'est pas insupportable. 4. En effet, portée par voie d'autorité, c'est à bon droit qu'elle refuse la démonstration de ses dires, parce qu'il n'y a pas d'autre preuve en dehors de la vérité elle-même, qui précisément est Dieu. 5. Toute démonstration se trouve être, en effet, plus forte et plus digne de foi que ce qui est démontré, si toutefois ce qui d'abord n'était pas cru, avant que vienne la démonstration, obtient créance une fois la démonstration apportée, et apparaît alors tel qu'on l'avait annoncé. 6. Il n'y a rien de plus fort et de plus assuré que la vérité, au point qu'en réclamant une démonstration à son sujet, on ressemble à qui voudrait que le fait même de la manifestation des phénomènes sensibles soit démontré rationnellement 7. car la règle de discernement de ce qui est saisi par l'intermédiaire du raisonnement, c'est la sensation ; mais il n'y a de la sensation aucune règle de discernement en dehors d'elle-même. 8. Ainsi, de même que nous soumettons à la sensation ce qui est l'objet de nos recherches rationnelles, pour juger, grâce à elle, de quelle espèce peut bien être

Texte grec : K ARL HOLL, « Fragmente vornicänischer Kirchengväter aus den Sacra Parallela », *Texte und Untersuchungen*, 20, II, Leipzig, 1899, pp. 36-49.

Traduction : A. WARTELLE, « Saint Justin, philosophe et martyr : De la Résurrection » dans *Bulletin de l'association Guillaume Budé*, 1993, n°1, pp. 66-82.

35

ντα τυγχάνει εἴτε ἀληθῆ εἴτε καὶ  
ψευδῆ τὰ λεγόμενα, οὐκέτι δὲ κρίνομεν  
πιστεύοντες αὐτῇ, 9. οὕτω καὶ τοὺς  
ἀνθρωπίνους καὶ κοσμικοὺς λόγους  
ἀναπέμπομεν ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ 5  
ταύτη κρίνομεν εἴτε φαῦλοι εἴτε καὶ  
μὴ τυγχάνουσιν ὄντες, τοὺς δὲ τῆς  
ἀληθείας οὐδενὶ κρίνομεν ἑτέρῳ  
πιστεύοντες αὐτῇ. 10. Ἔστι δὲ ἀλήθεια  
ὁ θεὸς ὁ πατὴρ τῶν ὅλων ὅς ἐστι νοῦς 10  
τέλειος, 11. οὐ γενόμενος υἱὸς ὁ λόγος  
ἦλθεν εἰς ἡμᾶς σάρκα φορέσας, αὐτόν  
τε καὶ τὸν πατέρα μηνύων, διδούς ἡμῖν  
ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν καὶ  
τὴν μετὰ ταῦτα ζωὴν αἰώνιον. 12. Ἔστι 15  
δὲ οὗτος Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν  
καὶ δεσπότης. 13. Οὗτος τοίνυν αὐτός  
ἐστὶν ἑαυτοῦ τε καὶ τῶν ὅλων ἀπάντων  
πίστις τε καὶ ἀπόδειξις. 14. Διόπερ οἱ  
τούτῳ κατακολουθοῦντες καὶ γνόντες 20  
αὐτόν τὴν εἰς αὐτόν πίστιν ὡς  
ἀπόδειξιν ἔχοντες ἀναπαύονται ἐπ’  
αὐτῷ. 15. Ἐπειδὴ δὲ πολλοὺς ὁ  
ἀντικείμενος πολεμῶν οὐ παύεται,  
πολλαῖς δὲ καὶ ποικίλαις μεθόδοις 25  
πρὸς ἐπιβουλὴν χρῆται πρὸς μὲν τοὺς  
πεπιστευκότας ἵνα τούτους τῆς πίστεως  
ἀπαγάγη πρὸς δὲ τοὺς ἀπίστους ἔτι ἵνα  
μὴ πιστεύσωσιν, 16. ἀναγκαῖον εἶναί  
μοι δοκεῖ καὶ ἡμᾶς καθωπλισμένους 30  
τοῖς τῆς πίστεως λόγοις ἀτρότοις οὔσιν  
ἀντιπολεμεῖν αὐτῷ διὰ τοὺς ἀσθενεῖς.

ce qu'on dit, soit vrai, soit faux, mais que  
notre jugement s'en tient là du moment que  
nous faisons confiance à la sensation, 9. de  
même nous renvoyons au tribunal de la  
vérité les raisonnements humains et  
profanes, et grâce à elle nous jugeons s'ils se  
trouvent être mauvais ou non, mais les  
raisonnements de la vérité, nous n'en  
jugeons par rien d'autre, du moment que  
nous lui faisons confiance. 10. Or la vérité,  
c'est Dieu, le Père de l'univers, qui est  
Intelligence parfaite. 11. Le Fils qui a été  
engendré de lui, le Verbe, est venu chez  
nous, ayant pris chair, se révélant et  
révélant son Père, nous donnant en lui-  
même la résurrection des morts suivie de la  
vie éternelle. 12. C'est lui, Jésus-Christ,  
notre Sauveur et notre Maître. 13. C'est  
donc bien lui qui est lui-même foi et  
démonstration de lui-même et de tout  
l'univers. 14. C'est pourquoi ceux qui le  
connaissent et le suivent, ayant foi en lui  
comme démonstration, se reposent en lui.  
15. Mais puisque l'adversaire ne cesse de  
multiplier les attaques, qu'il use pour ce  
complot de méthodes nombreuses et  
variées, s'efforçant, quand les gens croient  
déjà, de les détourner de leur foi, quand ils  
ne croient pas encore, de les en empêcher,  
16. il me paraît nécessaire que nous aussi,  
revêtus de l'armure des paroles de la foi,  
qui sont invulnérables, nous entrions en  
lutte contre lui, à cause des faibles.

2, 1. Φασίν οί τὰ χείρονα λέγοντες οὐκ εἶναι τῆς σαρκὸς ἀνάστασιν. Ἄδύνατον γὰρ εἶναι τὴν φθειρομένην καὶ διὰ λεπτῶν λυομένην ταύτην συναχθῆναι εἰς τὸ αὐτό. 2. Πρὸς δὲ τὸ ἀδύνατον καὶ 5 ἀσύμφορόν φασιν ὑπάρχειν τὴν ταύτης σωτηρίαν καὶ κακίζουσιν αὐτὴν ἐλαττώματα προφέροντες καὶ αὐτὴν μόνην τῶν ἀμαρτημάτων αἰτίαν ἀποφαίνονται· ὥστε εἰ μέλλει, φασίν, 10 σὰρξ ἀνίστασθαι καὶ τὰ ἐλαττώματα συναναστήσεται. 3. Καὶ σοφίσματα πλέκουσι τοιαῦτα· εἰ ἡ σὰρξ ἀνίσταται, ἤτοι ὀλόκληρος ἀναστήσεται καὶ πάντα τὰ μέρη ἔχουσα ἢ ἀτελής. 4. Ἄλλὰ τὸ 15 μὲν ἐλλειπῆ μέλλειν αὐτὴν ἀνίστασθαι, ἀδυναμίαν ἐμφαίνει τοῦ ἀνιστῶντος, εἰ τὰ μὲν ἡδυνήθη σῶσαι τὰ δὲ οὐ. 5. Εἰ δὲ πάντα τὰ μέρη, καὶ τὰ μέρη ἔξει δηλονότι· ταῦτα λέγειν ὑπάρχειν μετὰ 20 τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν πῶς οὐκ ἄτοπον, τοῦ σωτῆρος εἰρηκότος· οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται ἀλλ' ἔσονται ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ. 6. Οἱ δὲ ἄγγελοι, φασίν, οὔτε σάρκα ἔχουσιν οὔτε 25 ἐσθίουσιν οὔτε συνουσιάζονται. Ὡστε οὐδὲ σαρκικὴ ἀνάστασις γενήσεται. 7. Ταῦτα μὲν οὖν καὶ τὰ τούτοις ὅμοια λέγοντες πειρῶνται διαστρέφειν τοὺς ἀπὸ τῆς πίστεως. 30

8. Εἰσὶ δὲ τινες οἱ λέγουσι καὶ αὐτὸν τὸν Ἰησοῦν πνευματικὸν μόνον παρεῖναι μηκέτι δὲ ἐν σαρκί, φαντασίαν δὲ σαρκὸς παρεσχηκέναι, πειρώμενοι καὶ αὐτοὶ ἀποστερεῖν τῆς ἐπαγγελίας τὴν 35

2, 1. Ceux qui professent la pire des doctrines prétendent qu'il n'y a pas de résurrection de la chair: il est impossible, selon eux, que cette chair, une fois détruite et dispersée, retrouve son intégrité. 2. Outre son impossibilité, ils considèrent le salut de la chair comme nuisible, et ils la déprécient mettant en avant ses défauts, et il la font apparaître comme la seule cause des péchés, si bien que, si la chair, disent-ils, doit ressusciter, ses défauts aussi ressusciteront. 3. Et de composer des sophismes de ce genre : si la chair ressuscite, ou bien elle ressuscitera tout entière, avec tous ses membres, ou bien inachevée. 4. Mais si elle doit ressusciter incomplète, cela démontre l'incapacité de celui qui la ressuscite, s'il peut sauver ceci et non cela. 5. Si au contraire elle doit recouvrer toutes ses parties et tous ses éléments, comment à l'évidence, ne serait-il pas absurde d'affirmer qu'il en sera ainsi après la résurrection des morts ? alors que le Sauveur a dit *Ils ne prennent plus ni femme ni mari, mais ils seront comme des anges dans le ciel*.<sup>1</sup> 6. Or les anges, disent-ils, n'ont pas de chair, ils ne mangent ni ne s'unissent : ainsi n'y aura-t-il pas non plus de résurrection de la chair. 7. Par ces propos et d'autres du même acabit ils essaient de détourner les gens de la foi.

8. Il y en a aussi certains qui prétendent que Jésus lui-même est venu uniquement comme un esprit et non dans la chair, qu'il n'a eu qu'une apparence de chair, s'efforçant eux aussi de priver la chair de sa

<sup>1</sup> Mt 22, 30

σάρκα. 9. Πρῶτον μὲν τὰ ὑπ' αὐτῶν  
δοκοῦντα ἄπορα φαίνεσθαι λύσωμεν εἴθ'  
οὕτως ἐξῆς ἐπάξομεν τὸν ἀποδεικνύοντα  
λόγον περὶ τῆς σαρκὸς ὡς ἔχει  
σωτηρίαν.

3, 1. Φασὶ τοίνυν εἰ ὀλόκληρον  
ἀναστήσεται τὸ σῶμα, καὶ τὰ μέρια  
αὐτοῦ πάντα ἔξει, ἀνάγκη δὲ καὶ τὰ  
ἔργα τῶν μερίων ὑπάρξαι, μήτραν μὲν  
κυΐσκειν, σπερματίζειν δὲ μόνιον ἀν-  
δρὸς καὶ τὰ λοιπὰ δὲ ὁμοίως. 2. Ἐστω  
δὲ ἐφ' ἐνὸς οὗτος ὁ λόγος ἰστάμενος·  
τούτου γὰρ ἀποδεικνυμένου ψευδοῦς  
οἰχῆσεται πᾶς λόγος αὐτῶν. 3. Τὸ μὲν  
οὖν τὰ μέρια ἐνεργοῦντα ταῦτα  
ἐνεργεῖν ἄπερ ἐνταῦθα φαίνεται δῆλον,  
τὸ δὲ κατ' ἀνάγκης αὐτὰ κατὰ τὴν  
ἀρχὴν ἐνεργεῖν οὐκ ἀναγκαῖον. 4. Ἴνα  
δὲ σαφές ᾗ τὸ λεγόμενον οὕτω  
σκοπήσομεν. 5. Μήτρας ἐστὶν ἐνέργεια  
τὸ κυΐσκειν καὶ μερίου ἀνδρικοῦ τὸ  
σπερμαίνειν. 6. Ὡσπερ δὲ, εἰ ταῦτα  
μέλλει ἐνεργεῖν, ταύτας τὰς ἐνεργείας,  
οὕτως οὐκ ἀνάγκαῖον αὐτοῖς ἐστὶ τὸ  
τὴν ἀρχὴν ἐνεργεῖν. Ὅρῶμεν γοῦν  
πολλὰς γυναῖκας μὴ κυΐσκούσας ὡς τὰς  
στεῖρας καὶ μήτρας ἐχούσας. 7. Οὕτως  
οὐκ εὐθέως καὶ τὸ μήτραν ἔχειν καὶ  
κυΐσκειν ἀναγκάζει. 8. Ἄλλαι καὶ μὴ  
στεῖραι μὲν ἐξ ἀρχῆς παρθενεύουσαι δὲ  
κατήργησαν τὴν συνουσίαν, ἕτεραι δὲ  
καὶ ἀπὸ χρόνου. 9. Καὶ τοὺς ἄρσενας δὲ

promesse. 9. Nous résoudrons donc en  
premier lieu les difficultés qui leur  
paraissent insolubles; ainsi pourrons-nous  
ensuite, à propos de la chair, poursuivre  
l'exposé qui démontre qu'elle reçoit le salut.

3, 1. Ils prétendent donc que, si le corps  
doit ressusciter dans son intégrité et rentrer  
en possession de tous ses membres, il faut  
aussi que s'exercent les fonctions de ces  
membres, que la matrice conçoive, que  
l'organe masculin féconde, et ainsi de suite.  
2. Tenons-nous en pour tout raisonnement  
à ce seul point, dont le caractère  
mensonger, une fois démontré, fera  
s'évanouir toute leur argumentation. 3. Le  
fait que les membres qui ont une fonction  
exercent la même fonction qu'ici-bas  
apparaît évident ; mais il n'est pas  
obligatoire qu'ils exercent cette fonction par  
nécessité selon leur principe d'origine. 4.  
Pour que ce propos soit clair, nous ferons  
les observations que voici : 5. La fonction  
de la matrice est de concevoir, et celle de  
l'organe masculin de féconder. 6. Mais de  
même que, si ces membres doivent remplir  
ces fonctions-là, le fait de les remplir ne  
leur est pas radicalement nécessaire, — du  
moins voyons-nous de beaucoup de femmes  
qui ne conçoivent pas, par exemple, celles  
qui sont stériles, bien qu'elles aient l'organe  
de la conception, — 7. ainsi la possession de  
cet organe n'entraîne pas immédiatement,  
par nécessité, le fait de concevoir. 8. Or, il  
y a aussi des femmes qui, sans être stériles  
de naissance, mais parce qu'elles gardent la  
virginité, ont renoncé à l'union charnelle ;  
d'autres sont ainsi depuis un certain temps.

τούς μὲν ἀπ' ἀρχῆς παρθενεύοντας ὀρώμεν, τούς δὲ ἀπὸ χρόνου ὥστε δι' αὐτῶν καταλύεσθαι τὸν δι' ἐπιθυμίας ἄνομον γάμον. 10. Ἀλλά μὴν καὶ ζῳάτινα εὐρίσκομεν ἄτοκα καίτοι μήτραν ἔχοντα, ὡς καὶ ἡμίονον, καὶ οἱ ἄρσενες δὲ οὐ γεννῶσιν ἡμίονοι. 11. Ὡστε καὶ δι' ἀνθρώπων καὶ διὰ ἀλόγων καταργουμένην συνουσίαν πρὶν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος ὀραῖσθαι. 12. Καὶ ὁ κύριος δὲ ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς οὐ δι' ἄλλο τι ἐκ παρθένου ἐγεννήθη ἀλλ' ἵνα καταργήσῃ γέννησιν ἐπιθυμίας ἀνόμου καὶ δείξῃ τῷ ἄρχοντι καὶ δίχα συνουσίας ἀνθρωπίνης δυνατὴν εἶναι τῷ θεῷ τὴν ἀνθρώπου πλάσιν, 13. καὶ γεννηθεὶς καὶ πολιτευσάμενος τὴν λοιπὴν τῆς σαρκὸς πολιτείαν λέγω δὴ ἐν τροφαῖς καὶ ποτοῖς καὶ ἐνδύμασι, ταύτην δὲ τὴν διὰ συνουσίας μόνον οὐκ εἰργάσατο, ἀλλὰ τὰς τῆς σαρκὸς ἐπιθυμίας ἅς μὲν ἀναγκαίως ὑπάρχειν κατεδέξατο ἅς δὲ μὴ ἀναγκαίως οὐ προσήκατο. 14. Τροφῆς μὲν γὰρ καὶ ποτοῦ καὶ ἐνδύματος ὑστερουμένη σὰρξ καὶ διαφθαρεῖη ἄν, συνουσίας δὲ στερουμένη ἀνόμου οὐδὲν ὅτι πάσχει κακόν. 15. Ἀμα δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταργεῖσθαι διὰ συνουσίας μίξιν ἐν

9. Quant aux hommes, nous en voyons aussi qui gardent la virginité, les uns depuis le début, d'autres depuis un certain temps, si bien que par eux se trouve annulé le mariage mis hors la loi par la concupiscence. 10. Et assurément, nous trouvons aussi des animaux stériles, alors qu'ils sont dotés d'une matrice, comme la mule ; du reste les mulets n'engendrent pas non plus. 11. Ainsi est-il possible de voir et chez les hommes et chez les animaux la suppression de l'union charnelle, même avant que n'arrive le monde à venir. 12. C'est précisément la raison pour laquelle notre Seigneur Jésus, le Christ, est né d'une vierge<sup>2</sup>, afin de supprimer l'engendrement issu d'une concupiscence sans loi, et de montrer au Prince que, même en dehors d'une union charnelle, il est possible à Dieu de façonner un homme. 13. Après sa naissance, il a vécu, pour tout le reste, la vie de la chair, je veux dire pour ce qui est de la nourriture, de la boisson, du vêtement, mais cette fonction est la seule qu'il n'ait pas exercée : il a montré qu'il se soumettait aux désirs de la chair qui sont inévitables, et s'est abstenu de ceux qui ne le sont pas. 14. De fait, privée de nourriture, de boisson, de vêtement, la chair périrait ; mais, privée d'une union sans loi, elle ne subit aucun mal. 15. Par là il nous a signifié d'avance que dans le monde à venir cette union par

<sup>2</sup> Sur l'interprétation de la naissance virginale voir : JUSTIN, I Ap 21, 1 ; 22, 5 ; 31, 7 ; 32, 9-14 ; 33, 1-9 ; 46, 5 ; 54, 1-8 ; 63, 16 ; *Dial.* 23, 3 ; 43, 1 ; 43, 3-8 ; 45, 4 ; 48, 1-2 ; 50, 1 ; 57, 3 ; 63, 1-3 ; 66, 1-67, 2 ; 68, 4-6 ; 70, 5-71, 3 ; 75, 4-76, 1 ; 78, 3-7 ; 84, 1-85, 2 ; 87, 1-2 ; 100, 2-102, 1-2 ; 103, 3 ; 105, 1 ; 113, 4 ; 120, 1 ; 127, 4. La thématique de la naissance virginale est récurrente chez Justin mais l'interprétation et les motifs théologiques qui la suscitent sont très éloignés des conceptions pseudo-justiniennes.

τῷ μέλλοντι αἰῶνι προεμήνυσεν ὡς φησιν· 16. οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ γαμίσκονται οἱ δὲ υἱοὶ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται ἀλλ' ἔσονται ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ. 17. Μὴ θαυμαζέτωσαν οὖν οἱ τῆς πίστεως ἐκτός εἰ τὴν ἀπὸ τοῦ νῦν καταργουμένην ἐν τοῖς ἔργοις τούτοις σάρκα καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι καταργήσει.

4, 1. Ναί, φησίν· εἰ οὖν ἡ σὰρξ ἀνίσταται, καὶ τοιαύτη ἀνίσταται ὁποῖα κλιθήσεται· ὥστε εἰ μονόφθαλμος κλιθήσεται, μονόφθαλμος ἀνίσταται, εἰ χωλὸς χωλός, εἰ ἄλλο τι τοῦ σώματος ὑστεροῦν εἶη, τούτου καὶ ἐλάττων ὁ ἀνθρώπος ἀναστήσεται - 2. τετυφλωμένοι ὡς ἀληθῶς τὰ τῆς καρδίας ὄμματα. Οὐ γὰρ εἶδον ἐπὶ τῆς γῆς τυφλοὺς ἀναβλέποντας, χωλοὺς περιπατοῦντας τῷ ἐκείνου λόγῳ 3. ἃ πάντα ἐποίησεν ὁ σωτήρ· πρῶτον μὲν ἵα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν περὶ αὐτοῦ διὰ τῶν προφητῶν ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ κωφοὶ ἀκούουσι καὶ τὰ ἄλλα, ἔτι δὲ καὶ εἰς πίστιν τοῦ ὅτι ἐν τῇ ἀναστάσει ἡ σὰρξ ὀλόκληρος ἀναστήσεται. 4. Εἰ γὰρ ἐπὶ τῆς γῆς τὰς ἀσθενείας τῆς σαρκὸς ἰάσατο καὶ ὀλόκληρον ἐποίησε τὸ σῶμα, πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀναστάσει τοῦτο ποιήσει ὥστε καὶ ἀκέραιον καὶ ὀλόκληρον ἀναστήναι τὴν σάρκα. 5. Τὰ μὲν οὖν παρ' αὐτῶν νομιζόμενα ἄπορα τοῦτον τὸν τρόπον ἰαθήσεται.

voie d'acte charnel serait abolie, comme il le dit : 16. *Les fils de ce monde prennent femme ou mari ; mais les fils du monde à venir ne prennent ni femme ni mari, mais sont comme des anges dans le ciel.*<sup>3</sup> 17. Qu'ils ne s'étonnent donc pas, ceux qui sont hors de la foi, si la chair qui dès maintenant peut être annulée dans cette fonction là, doive l'être aussi dans le monde à venir.

4, 1. Bien, disent-ils. Si donc la chair ressuscite, elle ressuscite telle qu'elle se sera couchée dans la tombe, si bien que si l'on a été mis au tombeau borgne, on ressuscite borgne ; si l'on y a été mis boiteux, on ressuscite boiteux ; et si l'on a quelque autre infirmité corporelle, sur ce point justement on ressuscitera diminué. 2. O véritables aveugles des yeux du cœur ! Car ils n'ont donc pas vu que sur cette terre des aveugles recouvrent la vue, que des boiteux se mettent à marcher, à sa parole ? 3. Tout ce qu'a fait le Sauveur, c'est d'abord pour que soit accomplie la parole dite à son sujet par les Prophètes : *les aveugles voient, les sourds entendent*, etc., et ensuite pour que l'on croie qu'à la résurrection, la chair ressuscitera dans son intégrité. 4. De fait, si sur cette terre il a guéri les infirmités de la chair et il rendu au corps son intégrité, combien plus le fera-t-il à la résurrection, pour que la chair ressuscite dans son intégrité et sa perfection. 5. C'est ainsi que doivent trouver leur remède les difficultés qui passent à leurs yeux pour insurmontables.

<sup>3</sup> Lc 20, 34-3. Voir *Dial.* 81.

<sup>4</sup> I Ap 48, 1-2, *Dial.* 69, 5.

5, 1. Ἔτι δὲ καὶ τῶν λεγόντων μὴ ἀνίστασθαι τὴν σάρκα οἱ μὲν ὡς ἀδύνατον ἀναστῆναι λέγουσιν, οἱ δὲ ὡς μὴ προσῆκον τῷ θεῷ τὸ ἀνιστάνειν αὐτὴν διὰ τὸ εὐτελές καὶ 5 εὐκαταφρόνητον αὐτῆς, οἱ δὲ ὅτι τὴν ἀρχὴν οὐδὲ ἐπαγγελίαν ἔχειν. 2. Πρῶτον μὲν οὖν μοι δοκεῖ πρὸς τοὺς ἀδύνατον εἶναι λέγοντας τῷ θεῷ τὸ ταύτην ἀναστῆσαι διεξελεθεῖν ὅτι 10 ἀγνοοῦσιν αὐτοὶ τῷ λόγῳ λέγοντες ἑαυτοὺς εἶναι πιστοὺς καὶ διὰ τῶν ἔργων ἀποδεικνύντες ἀπίστους ἑαυτοὺς καὶ τῶν ἀπίστων ἀπιστοτέρους. 3. Τῶν γὰρ ἔθνῶν ἀπάντων ἐπὶ τὰ εἰδῶλα 15 πεπιστευκότων καὶ πεπεισμένων ὅτι πάντα δυνατὰ τούτοις ἐστίν, ὡς καὶ Ὅμηρος ὁ ποιητὴς αὐτῶν φησι· θεοὶ δέ τε πάντα δύνανται καὶ ῥεῖα· 4. ἀλλὰ καὶ τὸ ῥεῖα προσέθηκεν ὅπερ ἐστίν 20 εὐχερῶς ἵνα τὴν μεγαλειότητα τῆς τῶν θεῶν δυνάμεως ἐμφάνη, - πολὺ οὖν τούτων ἀπιστότεροι φαίνονται. 5. Εἰ γὰρ τοῖς εἰδώλοις τὰ ἔθνη τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οἳ ὧτα ἔχουσι καὶ οὐκ 25 ἀκούουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται, τὸ πάντα δύνασθαι πεπιστεύκασιν δαιμονίοις οἷσι καθὼς ἡ γραφὴ λέγει· ὅτι οἱ θεοὶ τῶν ἔθνῶν δαιμόνια, 6. πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς ἑορτὴν 30 ἐξαίρετον καὶ ἀληθῆ πίστιν ἔχοντες ὀφείλομεν τῷ θεῷ ἡμῶν πιστεύειν ἔχοντες τεκμήρια, 7. καὶ πρῶτον μὲν τὴν τοῦ πρωτοπλάστου γένεσιν ὅτι ἐκ γῆς ὑπὸ θεοῦ γέγομεν - ἱκανὸν γὰρ 35

5, 1. De plus, parmi ceux qui disent que la chair ne ressuscitera pas, les uns prétendent qu'il est impossible de ressusciter ; d'autres qu'il n'est pas convenable à Dieu de la ressusciter, car elle est vile et méprisable ; d'autres encore nient absolument que la chair soit l'objet d'une promesse. 2. Eh bien, en premier lieu, à ceux qui prétendent qu'il est impossible à Dieu de ressusciter la chair, je crois bon d'expliquer qu'en s'exprimant ainsi, il ne se rendent pas compte que, tout en affirmant être croyants, ils donnent dans leurs actes la démonstration qu'ils sont incroyants, et plus incroyants que les infidèles<sup>5</sup>. 3. De fait, alors que tous les païens ont foi en leurs idoles et sont persuadés que tout leur est possible, comme le dit Homère, leur poète : les dieux peuvent tout, — et facilement 4. (et il a même ajouté facilement, c'est-à-dire avec aisance, afin de montrer la grandeur de la puissance des dieux), ils se révèlent bien plus incroyants que ces païens. 5. Si donc les païens sont persuadés que tout est possible à leurs idoles, qui sont leurs dieux qui ont des oreilles et n'entendent pas, qui ont des yeux et ne voient pas, alors que ce ne sont que des démons, comme le dit l'Écriture : *les dieux des nations sont des démons*<sup>6</sup> ; 6. combien plus nous qui possédons la foi vraie, la foi par excellence, nous devons croire à notre Dieu, puisque nous en avons des indices, 7. et d'abord la naissance du premier être humain, qui a été tiré de la terre par Dieu, c'est là une

<sup>5</sup> *Dial.*, 80, 3.

<sup>6</sup> *Dial.* 73, 2-3 ; 83, 4.

τοῦτο δεῖγμα τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως -,  
8. ἔτι δὲ καὶ τὴν μετὰ ταῦτα ἐξ  
ἀλλήλων γένεσιν κατανοοῦσιν ἔστιν  
ἰδεῖν καὶ θαυμάσαι μειζρόνως ὅτι ἐξ  
ἐλαχίστης ῥανίδος ὑγροῦ τηλικούτον 5  
πλάσσεται ζῶον· 9. καίτοιγε εἰ ἐν  
ἐπαγγελίᾳ καὶ τοῦτο ἦν καὶ μὴ  
ἐφαίνετο γινόμενον, πολὺ τῶν ἄλλων ἦν  
ἀπιστότερον. Ἀλλὰ γὰρ πιστότερον  
αὐτὸ ποιεῖ τὸ ἀποτέλεσμα. 10. Ἀλλὰ 10  
μὴν περὶ τῆς ἀναστάσεως ἡμῖν ἔδειξεν  
ὁ σωτὴρ ἀποτελέσματα ἅ μετ' ὀλίγον  
ἐροῦμεν. 11. Νῦν δὲ τὸ δυνατὴν εἶναι  
τὴν τῆς σαρκὸς ἀνάστασιν ἐπιδεικνύ-  
ομεν, συγγνώμην αἰτούμενοι παρὰ τῆς 15  
ἀληθείας τέκνων εἰ καὶ τῶν ἔξωθεν εἶ-  
ναι δοκούντων καὶ κοσμικῶν λόγων  
ἀπτόμεθα· 12. πρῶτον μὲν ὅτι οὐδὲν  
ἔστιν ἔξωθεν τοῦ θεοῦ, οὐδὲ αὐτὸς ὁ  
κόσμος, (ποίημα γὰρ ἔστιν αὐτοῦ), 20  
δεύτερον ὅτι πρὸς ἀπίστους τούτους  
ποιούμεθα τοὺς λόγους. 13. Εἰ γὰρ  
πρὸς πιστοὺς, αὐτάρκες ἦν ἀποκρί-  
νεσθαι τὸ ὅτι πεπιστεύκαμεν· νυνὶ δὲ  
δι' ἀποδείξεων χωρεῖν ἀναγκαῖον. 14. 25  
Ἰκανὰ μὲν οὖν καὶ τὰ προειρημένα  
τεκμήρια πρὸς τὸ δυνατὴν εἶναι  
δεικνύειν τὴν τῆς σαρκὸς ἀνάστασιν·  
15. ἀλλ' ἐπεὶ λίαν εἰσὶν ἄπιστοι, καὶ  
ἀναγκαστικώτερον ἐπάξομεν τὸν λόγον 30  
οὐκ ἐκ τῆς πίστεως ὅτι μὴ τυγχάνουσιν  
ὄντες αὐτῆς ἀλλ' ἐκ τῆς ἀπιστίας, τῆς  
μητρὸς αὐτῶν, λέγω δὴ τῶν κοσμικῶν  
λόγων. 16. Εἰ γὰρ ἐκ τούτων

indication suffisante de la puissance de  
Dieu <sup>7</sup> . 8. En second lieu, qui sait réfléchir  
peut voir, après cela, la succession des géné-  
rations, et, plus encore, admirer qu'à partir  
d'une toute petite goutte d'élément liquide  
se forme un être vivant d'une telle impor-  
tance. 9. Et pourtant, si ce fait n'avait été  
que l'objet d'une promesse, sans être ap-  
paru comme réalisé, il eût été beaucoup  
plus incroyable que tout le reste, alors qu'en  
fait sa réalisation le rend plutôt croyable !  
10. Or, à n'en pas douter, à propos de la  
résurrection, le Sauveur nous a montré des  
réalisations, que nous dirons plus bas. 11.  
Pour l'instant, nous démontrons que la  
résurrection de la chair est possible, en  
demandant pardon aux enfants de la vérité  
de nous attacher aussi à des propos qui  
semblent être de l'extérieur et profanes, 12.  
d'abord parce qu'il n'est rien qui soit  
extérieur à Dieu, pas même le monde, car il  
est son œuvre, en second lieu parce que  
nous tenons ces discours pour des  
incroyants. 13. Si en effet c'était à des  
croyants, il nous suffirait de répondre par  
un : 'Nous croyons'. Mais dans ces condi-  
tions, il est nécessaire de procéder par  
démonstrations. 14. Assurément les indices  
qui ont été exposés plus haut pour montrer  
que la résurrection de la chair est possible,  
sont suffisants ; 15. mais puisque les in-  
croyants le sont à l'extrême, nous poursui-  
vons un développement plus contraignant,  
non pas à partir de la foi, puisqu'ils ne l'ont  
pas, mais à partir de l'incrédulité, leur  
mère, je veux dire à partir des doctrines  
profanes. 16. Si, de fait, à partir de là, nous

<sup>7</sup> I Ap 18, 6 ; I Ap 19, 5 ; IRÉNÉE, AH, V, 3, 3.



ἐπιδεικνύομεν αὐτοῖς δυνατὴν εἶναι τὴν  
τῆς σαρκὸς ἀνάστασιν, πολλῆς  
δήπουθεν αἰσχύνης εἰσὶν ἄξιοι, εἰ μήτε  
τοῖς τῆς πίστεως μήτε τοῖς τοῦ κόσμου  
ἀκολουθεῖν δύνανται.

6, 1. Φασὶ τοίνυν οἱ τοῦ κόσμου  
φυσικοὶ σοφοὶ λεγόμενοι τὸ πᾶν  
ὑπάρχειν, οἱ μὲν ὕλην καὶ θεὸν ὡς  
Πλάτων, οἱ δὲ ἄτομα καὶ κενὸν ὡς 10  
Ἐπίκουρος, οἱ δὲ τὰ τέσσαρα, γῆν καὶ  
ὕδωρ ἀέρα πῦρ, ὥσπερ οἱ Στωϊκοί 2.  
(ἀρκεῖ γὰρ ἐπιμνησθῆναι τῶν  
ἐπικρατουσῶν μάλιστα δοξῶν). 3. καὶ ὁ  
μὲν Πλάτων φησὶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ τὰ 15  
πάντα ἐκ τῆς ὕλης γεγονέναι καὶ κατὰ  
πρόνοιαν αὐτοῦ, 4. ὁ δὲ Ἐπίκουρος καὶ  
οἱ μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν ἀτόμων καὶ ἐκ  
τοῦ κενοῦ κατὰ ταυτόματόν τινα φορὰν  
τῆς ἐκ τῶν σωμάτων φυσικῆς κινήσεως, 20  
5. οἱ δὲ Στωϊκοὶ ἐκ τῶν τεσσάρων,  
διήκοντος δι' αὐτῶν τοῦ θεοῦ. 6.  
Τοιαύτης δὲ διαφωνίας αὐτῶν οὔσης  
ἔστι τινὰ παρ' αὐτοῖς ὁμολογούμενα  
κοινὰ δόγματα πρὸς ἀπάντων. 7. ἐν μὲν 25  
τὸ μήτε ἐκ τοῦ μὴ ὄντος γίνεσθαι  
μήτε εἰς τὸ μὴ ὄν ἀναλύεσθαι καὶ  
ἀπόλλυσθαι καὶ τὸ τὰ στοιχεῖα  
ἄφθαρτα ὑπάρχειν ἐξ ὧν ἡ ἐκάστου  
γένεσις ἐστίν. 8. Τούτων τοίνυν οὕτως 30  
ἐχόντων κατὰ πάντας αὐτοὺς φανήσεται  
δυνατὴ ἢ τῆς σαρκὸς ὑπάρχειν  
παλιγγενεσία. 9. Εἴτε γὰρ κατὰ  
Πλάτωνα ἐστὶν ἡ ὕλη καὶ ὁ θεός,  
ἀμφοτέρω ταῦτα ἄφθαρτα καὶ ὁ μὲν 35

leur montrons que la résurrection de la  
chair est possible, ils s'exposeront dès lors à  
une grande honte, s'ils ne peuvent suivre ni  
les raisonnements de la foi, ni ceux du  
5 langage profane.

6, 1. Or, ceux qui étudient le monde  
physique, qu'on appelle des savants, disent  
de l'univers qu'il est, les uns, comme  
Platon, matière et Dieu ; d'autres, comme  
Epicure, atomes et vide ; d'autres, comme  
les Stoïciens, les quatre éléments, terre, eau,  
air et feu : 2. il suffit de rappeler les  
opinions dominantes. 3. Ainsi, le monde  
existe, selon l'enseignement de Platon, sous  
l'action de Dieu, à partir de la matière et  
selon sa Providence ; 4. selon Epicure et son  
école, à partir des atomes et du vide, selon  
je ne sais quelle dérive automatique du  
mouvement physique qui vient des corps ;  
5. selon les Stoïciens, à partir des quatre  
éléments, au travers desquels Dieu se  
répand. 6. Tels étant leurs désaccords<sup>8</sup>, il  
existe aussi chez eux un certain nombre de  
doctrines communes admises par tous. 7.  
L'une de celles-ci est que rien ne vient du  
non-être<sup>9</sup>, et que rien ne se dissous ni ne se  
perd dans le non-être, et que sont  
incorruptibles les éléments dont est issu  
chaque étant. 8. Les choses étant ainsi,  
apparaîtra comme possible, selon eux tous,  
qu'existe depuis toujours une renaissance de  
la chair. 9. Si, de fait, selon Platon, existent  
la matière et Dieu, l'un et l'autre sont  
incorruptibles, et Dieu tient la place de

<sup>8</sup> II Ap 13, 3.

<sup>9</sup> ARISTOTE, *Métaphysique* IV, 5, 1009 a 31.

θεὸς ἐπέχει τόπον τεχνίτου οἶον  
πλάστου, ἢ δὲ ὕλη ἐπέχει τόπον πηλοῦ  
ἢ κηροῦ ἢ τοιούτου τινός. 10. Τὸ μὲν  
οὖν ἐκ τῆς ὕλης γινόμενον φθαρτὸν  
πλάσμα ὁ ἀνδριάς ἢ εἰκῶν, ἢ δὲ ὕλη 5  
αὕτη ἀφθαρτος οἶον πηλὸς ἢ κηρὸς ἢ  
ἄλλο τι τοιοῦτον εἶδος ὕλης. 11. Οὕτως  
ὁ πλάστης ἐκ τοῦ κηροῦ ἢ πηλοῦ  
πλάσσει καὶ ζωοποιεῖ ζώου μορφήν.  
Πάλιν ἐὰν διαλυθῇ τὸ πλάσμα, οὐκ 10  
ἀδύνατον αὐτῷ ἐστὶ τὴν αὐτὴν ὕλην  
ἀναφύραντι καὶ καινοποιήσαντι τὸ αὐτὸ  
πλάσμα ποιῆσαι. 12. οὕτως κατὰ  
Πλάτωνα οὐδὲ τῷ θεῷ, ἀφθάρτῳ ὄντι  
ἀφθαρτον ἔχοντι καὶ τὴν ὕλην, τοῦ ἐξ 15  
αὐτῆς γενομένου πλάσματος δια-  
λυθέντος ἀδύνατον ἔσται ἀνακαινο-  
ποιῆσαι πάλιν αὐτὴν καὶ ποιῆσαι τὸ  
αὐτὸ πλάσμα ὁποῖον ἦν καὶ τὸ  
πρότερον. 13. Ἄλλὰ μὴν κατὰ τοὺς 20  
Στωϊκοὺς ἐκ τῆς τῶν τεσσάρων στοι-  
χείων κράσεως γινομένου τοῦ σώματος  
καὶ διαλυομένου τούτου εἰς τὰ τέσσαρα  
παραμενόντων τούτων ἀφθάρτων δυνατόν  
ἐστὶ πάλιν τὰ τέσσαρα στοιχεῖα τὴν 25  
αὐτὴν μίξιν καὶ κράσιν λαβόντα ἀπὸ  
τοῦ δι' αὐτῶν διήκοντος θεοῦ ποιῆσαι ὁ  
πρότερον πεποιήκει σῶμα. 14. ὥσπερ εἴ-  
τις ἐκ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ χαλκοῦ  
καὶ κασσιτήρου ποιήσει μίγμα, ἔπειτα 30  
θελήσει πάλιν διαλύσαι ὥστε κατ' ἰδίαν  
ἕκαστον εἶναι, καὶ πάλιν μίξας τὰ  
αὐτὰ ποιήσει, ὁ πρότερον πεποιήκει ἐξ  
αὐτῶν μίγμα. 15. καὶ κατὰ τὸν

l'artisan, par exemple du modelleur, et la  
matière tient lieu de boue, ou de cire, ou  
quelque chose de ce genre. 10. Or, ce qui  
naît de la matière est un être modelé  
corruptible, une statue ou un tableau, mais  
la matière elle-même est incorruptible,  
comme la boue, ou la cire, ou quelque autre  
espèce de matière de ce genre. 11. Ainsi, le  
modelleur, à partir de la cire ou de la boue,  
modèle et rend vivante une forme d'être  
vivant ; en sens inverse, si l'être modelé est  
détruit, il n'est pas impossible au modelleur,  
en délayant à nouveau la même matière et  
en la renouvelant, de refaire le même objet  
modelé. 12. Ainsi, selon Platon, n'est-il pas  
non plus impossible à Dieu, qui est  
incorruptible et qui possède aussi la matière  
incorruptible, une fois détruit l'ouvrage  
modelé qui venait d'elle, de renouveler une  
fois encore et de refaire le même objet  
modelé tel qu'il était auparavant. 13. Mais,  
selon les Stoïciens, le corps étant produit  
par le mélange de quatre éléments, une fois  
dissous en ces quatre éléments, comme  
ceux-ci demeurent incorruptibles, il leur est  
à nouveau possible de reprendre la même  
mixture et le même mélange, à partir du  
«Dieu» qui se répand en eux, et de refaire le  
corps qu'ils avaient fait auparavant ; 14. de  
même, si l'on fait un objet mêlé d'or,  
d'argent, de bronze et d'étain, on voudra  
ensuite à nouveau le dissoudre, de façon  
que chaque élément reprenne sa propre  
nature, puis, en sens inverse, si l'on veut, en  
remêlant les mêmes éléments, on referra à  
partir d'eux le même mélange qu'on avait  
fait auparavant. 15. Selon Epicure, les

Ἐπίκουρον δὲ τῶν ἀτόμων ἀφθάρτων οὐσῶν καὶ τοῦ κενοῦ παρὰ τὴν ποιὰν τάξιν καὶ θέσιν τῶν ἀτόμων συντεθειμένων γίνεται τὰ τε ἄλλα συγκρίματα 16. καὶ τὸ σῶμα, χρόνῳ δὲ 5 διαλυόμενον διαλύεται πάλιν εἰς τὰς ἀτόμους ἐξ ὧν καὶ ἐγένετο. 17. Τούτων μὲν οὐσῶν ἀφθάρτων οὐδὲν ἀδύνατόν ἐστι συνελθουσῶν πάλιν καὶ τὴν αὐτὴν τάξιν καὶ θέσιν λαβουσῶν ποιῆσαι ὅ 10 πρότερον ἐγεγόνει ἐξ αὐτῶν σῶμα καὶ ὅμοιον. 18. Ὡσπερ εἴ τις ψηφοθέτης ἐκ ψηφίδων ποιῆσει ζώου μορφήν, ἔπειτα τούτων ἀπὸ χρόνου διαλυθέντων ἢ ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ποιήσαντος, τὰς αὐτὰς ἔχων 15 ψήφους ἐσκορπισμένας συναγαγῆ, οὐκ ἀδυνατήσῃ συλλέξας αὐτὰς καὶ διαθεῖς ὁμοίως ποιῆσαι τὸ αὐτὸ εἶδος τοῦ ζώου. 19. Εἴτα ὁ μὲν ψηφοθέτης ἔχων τὰς ψήφους οὐκ ἀδυνατήσῃ σκορπισθείσας 20 συναγαγεῖν καὶ πάλιν ποιῆσαι τὸ αὐτὸ εἶδος τοῦ ζώου, 20. ὁ δὲ θεὸς ἀναλυθέντα τὰ μέλη τῆς σαρκὸς ἀπ' ἀλλήλων οὐ δυνήσεται πάλιν συναγαγὼν ποιῆσαι τὸ αὐτὸ τῷ πρότερον γεγονότι 25 ὑπ' αὐτοῦ σώματι. 21. Ἀλλὰ γὰρ ὁ μὲν περὶ τοῦ δυνατὴν εἶναι τὴν τῆς σαρκὸς ἀνάστασιν ἱκανῶς ἀποδέδεικται μοι λόγος κατὰ τοὺς ἐθνικούς. 22. Εἰ δὲ κατὰ τοὺς ἀπίστους οὐχ εὐρίσκεται 30 ἀδύνατος ἢ ἀνάστασις τῆς σαρκὸς, πόσω μᾶλλον κατὰ τοὺς πιστοὺς.

7, 1. Ἐξῆς δὲ λεκτέον πρὸς τοὺς ἀτιμάζοντας τὴν σάρκα καὶ φάσκοντας 35

atomes et le vide étant incorruptibles, et les atomes se réunissant selon tel rang et telle position, se forment à la fois le corps et les autres combinaisons ; 16. et quand, avec le temps, le corps est dissous, à nouveau il se résout en ces atomes dont il est né. 17. Or, les atomes étant incorruptibles, il n'y a aucune impossibilité, s'ils se réunissent à nouveau et reprennent la même position et le même rang, à ce qu'ils produisent le corps qui était né d'eux précédemment, et tout semblable ; 18. de même, supposons qu'un mosaïste dessine une forme d'animal avec ses petites pierres, et qu'ensuite celles-ci aient été dispersées, soit sous l'effet du temps, soit par l'artiste lui-même : 19. avec ces mêmes petites pierres, s'il les regroupe, toutes disséminées qu'elles aient été, il ne lui sera pas impossible, en les rassemblant à nouveau et en les remplaçant de la même manière, de refaire la figure du même animal. 20. Et Dieu, en rassemblant à nouveau les membres du corps séparés les uns des autres, Dieu ne pourrait pas refaire le même corps qui a existé auparavant de par sa puissance ? 21. Mais en vérité, j'ai suffisamment démontré, d'après les philosophes païens, le raisonnement selon lequel est possible la résurrection de la chair ; 22. or, si, selon les incroyants, on parvient à cette conclusion que la résurrection de la chair n'est pas impossible, combien plus selon les croyants !

7, 1. Il faut ensuite s'adresser à ceux qui méprisent la chair et prétendent qu'elle

μη ἀξίαν εἶναι τῆς ἀναστάσεως μηδὲ  
τῆς ἐπουρανίου πολιτείας, 2. ὅτι  
πρῶτον αὐτῆς ἐστὶν ἡ οὐσία γῆ,  
μετέπειτα δὲ καὶ μεστὴ γέγονε πάσης  
ἀμαρτίας ὥστε καὶ τὴν ψυχὴν 5  
ἀναγκάσαι συναμαρτάνειν. 3. εἰκόσιν δὲ  
οὗτοι τὴν ὅλην τοῦ θεοῦ πραγματείαν  
ἀγνοεῖν καὶ τὴν ἐξ ἀρχῆς γένεσιν τοῦ  
ἀνθρώπου καὶ πλάσιν καὶ τὰ ἐν κόσμῳ  
ὧν ἕνεκα γέγονεν. 4. εἰ γὰρ οὗ φησὶν ὁ 10  
λόγος· ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα  
ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, ποῖον -  
δηλονότι σαρκικὸν λέγει ἄνθρωπον. 5.  
φησὶ γὰρ ὁ λόγος· καὶ ἔλαβεν ὁ θεὸς  
χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔπλασε τὸν 15  
ἄνθρωπον· δῆλον οὖν ὡς κατ' εἰκόνα  
θεοῦ πλασσόμενος ὁ ἄνθρωπος ἦν  
σαρκικός· 6. εἶτα πῶς οὐκ ἄτοπον τὴν  
ὑπὸ θεοῦ σάρκα πλασθεῖσαν κατ'  
εἰκόνα τὴν ἑαυτοῦ φάσκειν ἄτιμον εἶναι 20  
καὶ οὐδενὸς ἀξίαν; 7. ὅτι δὲ τίμιον  
κτῆμα σὰρξ παρὰ θεῶ δῆλον πρῶτον  
μὲν ἐκ τοῦ πρὸς αὐτοῦ πεπλάσθαι, εἴ  
γε καὶ εἰκῶν τῶ πλάστη καὶ ζωγράφῳ  
τιμία γινομένη, 8. καὶ ἐκ τῆς λοιπῆς 25  
δὲ κοσμοποιΐας μαθεῖν πάρεστιν. οὗ  
γὰρ ἕνεκεν γέγονε τὰ λοιπὰ τοῦτο  
πάντων τῶ ποιήσαντι τιμιώτερον. 9.  
ναί, φησὶν, ἀλλ' ἀμαρτωλὸς ἡ σὰρξ  
ὥστε καὶ τὴν ψυχὴν ἀναγκάζειν αὐτῇ 30  
συναμαρτάνειν - μάτην κατηγοροῦντες  
αὐτῆς καὶ τὰ τῶν ἀμφοτέρων  
ἀμαρτήματα μόνῃ περιτιθέντες. 10. ποῦ

n'est pas digne de la résurrection ni de la  
citoyenneté des cieux, 2. d'abord parce que  
sa substance est la terre, et ensuite parce  
qu'elle est remplie de toute sorte de fautes,  
au point qu'il est inévitable que l'âme soit  
fautive avec elle. 3. Ceux-là paraissent  
ignorer la totalité de l'action de Dieu, ainsi  
que la génération et la formation de  
l'homme à l'origine, et à quelle fin ont été  
conçus les êtres qui sont dans le monde. 4.  
En effet, si c'est bien de lui qu'il dit :  
Faisons l'homme à notre image et à notre  
ressemblance, de quel homme s'agit-il ? Il  
est clair qu'on parle de l'homme charnel. 5.  
De fait, le texte dit : Dieu tira de la terre du  
sol et il façonna l'homme. Il est donc  
évident que l'homme modelé à l'image de  
Dieu était charnel. 6. Ensuite, comment ne  
serait-il pas absurde de dire que la chair  
modelée par Dieu à sa propre image est  
méprisable et sans valeur ? 7. Que la chair  
soit un objet précieux aux yeux de Dieu,  
cela est évident d'abord du fait qu'elle a été  
modelée par lui, — si toutefois une image a  
de la valeur pour le modelleur ou le peintre !  
8. On peut l'apprendre aussi de la suite de  
la création du monde. En effet l'être en vue  
duquel le reste a été conçu est celui qui est  
le plus précieux de tous aux yeux de son  
créateur. 9. Oui, disent-ils, mais la chair est  
pécheresse, au point qu'inévitablement  
l'âme l'accompagne dans son péché : or, ils  
portent là contre elle une accusation vaine,  
en attribuant à la chair seule les fautes qui  
35 sont celles de la chair et de l'âme. 10. Où

γάρ καθ' ἑαυτὴν ἁμαρτῆσαι σὰρξ  
 δυνήσεται, ἐὰν μὴ τὴν ψυχὴν ἔχη  
 προηγουμένην καὶ προκαλουμένην  
 αὐτήν. 11. ὥσπερ γὰρ ζευγος βοῶν  
 λυθέντων ἀπ' ἀλλήλων τοῦ ζυγοῦ τῶν 5  
 βοῶν οὐδέτερος κατ' ἰδίαν ἀροῦν  
 δύναται οὕτως οὐδὲ ψυχὴ καὶ σῶμα  
 λυθέντα τῆς συζυγίας καθ' ἑαυτὰ  
 ποιῆσαι τι δύνανται. 12. εἰ δὲ καὶ ἡ  
 σὰρξ ἁμαρτωλὸς μόνῃς ταύτης ἔνεκεν ἡ 10  
 λθεν ὁ σωτὴρ, καθὼς φησιν· οὐκ ἦλθον  
 καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 13.  
 ἐπειδὴ οὖν τιμία παρὰ θεῶ καὶ ἔνδοξος  
 παρὰ πάντα τὰ ποιήματα δέδεικται ἡ  
 σὰρξ, δικαίως ἂν ὑπ' αὐτοῦ σωθῆσεται. 15

**8**, 1. λεκτέον οὖν πρὸς τοὺς λέγοντας  
 ὅτι εἰ καὶ τὰ μάλιστα θεοῦ ποίημα  
 τυγχάνει οὔσα καὶ τιμία αὐτῷ παρὰ  
 πάντα, οὐκ εὐθέως καὶ τὴν ἐπαγγελίαν 20  
 τῆς ἀναστάσεως ἔχει. 2. καίτοι πῶς οὐκ  
 ἄτοπον τὸ μετὰ τηλικαύτης σπουδῆς  
 γενόμενον καὶ παρὰ πάντα τὰ λοιπὰ  
 τίμιον περιορᾶν τὸν ποιήσαντα εἰς τὸ  
 μηκέτι εἶναι; 3. εἶτα ὁ μὲν πλάστης 25  
 καὶ ζωγράφος, εἰ τὰς εἰκόνας ἃς ἂν  
 ποιήσωσι διαμένειν ἐθέλουσιν, ἵνα δι'  
 αὐτῶν δοξάζωνται, καὶ φθειρομένας  
 αὐτὰς ἀνακαινοποιῶσιν, 4. ὁ δὲ θεὸς  
 τὸ αὐτοῦ κτῆμα καὶ πλάσμα περιεῖδεν 30  
 ἂν εἰς τὸ μὴ ὁ ἀπολλύμενον, μηκέτι δὲ

donc, en effet, la chair pourra-t-elle par  
 elle-même pécher, si elle n'a pas l'âme pour  
 la précéder et la provoquer. 11. C'est  
 comme quand on sépare l'un de l'autre les  
 bœufs d'un même joug : ni l'un ni l'autre de  
 ces bœufs ne peut tout seul faire le labour,  
 de la même façon ni l'âme ni le corps, une  
 fois séparés de leur union, ne peut, par soi-  
 même, faire quoi que ce soit. 12. Et si la  
 chair est seule pécheresse, c'est pour elle  
 seule que le Sauveur est venu, selon qu'il dit  
 : *Je ne suis pas venu appeler les justes, mais  
 les pécheurs* <sup>10</sup>. 13. Puisqu'on a montré que  
 la chair est estimée par Dieu et qu'elle est  
 glorieuse plus que toutes les créatures, c'est  
 à juste titre qu'éventuellement elle sera  
 sauvée par Dieu.

**8**, 1. Il faut encore argumenter contre ceux  
 qui prétendent que, même si la chair est par  
 excellence créature de Dieu et qu'elle a plus  
 que tout du prix à ses yeux, elle n'a pas  
 immédiatement pour cela la promesse de la  
 résurrection. 2. Or, comment ne serait-il  
 pas absurde qu'un être créé avec un si  
 grand dessein et estimé plus que tous les  
 autres, cet être-là, son créateur en vienne à  
 le mépriser au point de le laisser retourner  
 au non-être ? 3. Ensuite, le sculpteur et le  
 peintre, s'ils veulent que demeurent les  
 images qu'ils ont faites afin de s'illustrer  
 grâce à elles, les renouvellent quand elles  
 sont détériorées. 4. Et Dieu, lui, pourrait  
 rester indifférent à ce qu'il a créé et modelé  
 35 comme à ce qui n'est pas, en ne le

<sup>10</sup> Mt 9, 13.

καὶ εἰς τὸ εἶναι; 5. ματαιοπόνον ἀποκαλοῦμεν, ὡσπερ εἶ τις οἰκίαν οἰκοδομήσας ἔπειτα καταλύει ἢ καταλυομένην περιορῶν δυνάμενοι ἀναστῆσαι, τὸν δὲ θεὸν οὐκ 5 αἰτιασόμεθα ὅτι μάτην ποιεῖ; 6. ἀλλ' οὐχ ὁ ἄφθαρτος τοιοῦτος, οὐκ ἄφρων ὁ τῶν ὅλων πέφυκε νοῦς. 7. εὐφημέϊτωσαν οἱ ἄπιστοι εἰ τὸ μὴ πιστεύειν ἔχουσιν αὐτοὶ. ἀλλὰ μὴν καὶ κέκληκεν αὐτὴν 10 ἐπὶ τὴν ἀνάστασιν καὶ ἐπαγγέλλεται τὴν αἰωνίαν ζωὴν. 8. ἔνθα γὰρ τὸν ἄνθρωπον εὐαγγελίζεται σῶσαι καὶ τῇ σαρκὶ εὐαγγελίζεται. 9. τί γὰρ ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἀλλ' ἢ τὸ ἐκ ψυχῆς καὶ 15 σώματος συνεστὸς ζῶον λογικόν; 10. μὴ οὖν καθ' ἑαυτὴν ψυχὴ ἄνθρωπος; οὐ, ἀλλ' ἀνθρώπου ψυχῆ. μὴ οὖν καλοῖτο σῶμα ἄνθρωπος; οὐ, ἀλλ' ἀνθρώπου σῶμα καλεῖται. 11. εἶπερ οὖν κατ' ἰδίαν 20 μὲν τούτων οὐδέτερον ἀνθρωπὸς ἐστίν. τὸ δὲ ἐκ τῆς ἀμφοτέρων συμπλοκῆς καλεῖται ἄνθρωπος, κέκληκε δὲ ὁ θεὸς εἰς ζωὴν καὶ ἀνάστασιν τὸν ἄνθρωπον, οὐ τὸ μέρος ἀλλὰ τὸ ὅλον κέκληκεν, 25 ὅπερ ἐστὶ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα. 12. ἐπεὶ πῶς οὐκ ἄτοπον ἀμφοτέρων ὄντων κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ ἐν τῷ αὐτῷ τὸ μὲν σώζειν τὸ δὲ μὴ. 13. οὐκ ὄντος γὰρ ἀδυνάτου καθάπερ δέδεικται τὴν σάρκα 30 ἔχειν τὴν παλιγγενεσίαν τίς ἢ

conduisant plus à l'existence ? 5. Nous appelons cela un effort vain, tel un homme qui construirait une maison que pour la détruire ensuite, ou qui resterait indifférent à sa destruction alors qu'il pourrait la relever : n'allons-nous pas ainsi accuser Dieu d'agir pour rien ? 6. Mais celui qui est incorruptible n'est pas ainsi, l'intelligence de l'univers n'est pas stupide. 7. Qu'ils retiennent leur parole, les incroyants, s'ils s'en tiennent, eux, à leur refus de croire. Oui, Dieu appelle la chair à la résurrection et lui promet la vie éternelle. 8. De ce fait, du moment que l'homme reçoit la bonne nouvelle de son salut, il la reçoit aussi pour sa chair. 9. Qu'est-ce en effet que l'homme sinon un animal raisonnable composé d'une âme et d'un corps ? 10. L'âme n'est donc pas par elle-même l'homme ? Non ! mais elle est l'âme d'un homme. Le corps pourrait-il donc être appelé l'homme ? Non ! mais il est appelé le corps d'un homme. 11. Si donc aucune de ces deux réalités n'est par elle-même l'homme, et que ce qui est appelé homme, c'est ce qui est formé de la réunion des deux, et si Dieu a appelé l'homme à la vie et à la résurrection, il n'en a pas appelé une partie, mais le tout, qui précisément est à la fois l'âme et le corps. 12. Ainsi, comment ne serait-il pas absurde, alors que deux éléments sont en rapport avec le même être et dans le même être, de sauver l'un et l'autre non ? 13. Or, comme il n'est pas impossible, ainsi que nous 35 l'avons montré, que la chair revienne à la

διάκρισις ὥστε τὴν μὲν ψυχὴν σώζεσθαι τὴν δὲ σάρκα μή; 14. ἢ φθονερὸν ποιοῦσι τὸν θεόν; ἀλλ' ἀγαθὸς ἐστὶ καὶ σώζεσθαι πάντας θέλει, 15. καὶ δι' αὐτοῦ καὶ τοῦ κηρύγματος αὐτοῦ οὐχι 5 μόνη ἤκουσεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν καὶ σὺν αὐτῇ ἡ σὰρξ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν· ἀμφοτέρα ἐλούσαντο καὶ ἀμφοτέρα τὴν δικαιοσύνην εἰργάσαντο. 16. ἄρ' οὖν ἀχάριστον ἢ 10 ἄδικον ἀποφαίνουσι τὸν θεόν, εἰ τῶν ἀμφοτέρων πιστευόντων ἐπ' αὐτὸν τὴν μὲν σώζειν θέλει τὴν δὲ οὐ; 17. ναί, φησὶν· ἀλλ' ἡ μὲν ψυχὴ ἐστὶν ἀφθαρτον, μέρος οὖσα τοῦ θεοῦ καὶ 15 ἐμύσημα καὶ διὰ τοῦτο τὸ ἴδιον καὶ συγγενὲς ἠθέλησε σῶσαι, ἡ δὲ σὰρξ φθαρτὴ καὶ οὐκ ἀπ' αὐτοῦ καθάπερ ἡ ψυχὴ. 18. εἶτα τίς αὐτῷ χάρις καὶ τίς ἐπίδειξις τῆς δυνάμεως καὶ 20 χρηστότητος αὐτοῦ, εἰ τὸ μὲν φύσει σωζόμενον καὶ μέρος ὑπάρχον αὐτοῦ σώζειν ἔμελλεν. 19. αὐτὸ γὰρ ἐξ ἑαυτοῦ εἶχε τὴν σωτηρίαν. ὥστε τὴν μὲν ψυχὴν σώζων οὐ μέγα ποιεῖ. τὸ γὰρ σώζεσθαι 25 πάρεστιν αὐτῇ ὅτι ἐστὶν αὐτοῦ μέρος, ἐμύσημα αὐτοῦ οὖσα, 20. ἀλλ' οὐδὲ χάρις αὐτῷ τὸ ἴδιον σώζοντι. τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἑαυτὸν σώζειν. 21. ὁ γὰρ τὸ μέρος αὐτοῦ σώζων δι' ἑαυτὸν σώζει, 30 μήποτε ἐκεῖνο τὸ μέρος ἐνδεὲς γένηται.

vie, d'après quel critère décidera-t-on que l'âme est sauvée, et la chair non ? 14. Ou s'imagine-t-on que Dieu est jaloux ? Mais non : il est bon, et veut le salut de tous. 15. Aussi bien n'est-ce pas seulement notre âme qui a entendu l'appel de Dieu et l'annonce qu'il nous a fait, mais avec elle notre chair, et elles ont crus au Christ Jésus, et l'une et l'autre ont été lavées, et l'une et l'autre ont exercé la justice. 16. Serait-ce donc qu'ils présentent Dieu comme ingrat et, s'il veut sauver l'une et non l'autre, alors que l'une et l'autre croient en lui ? 17. Oui, disent-ils, car l'âme est incorruptible, puisqu'elle est une part de Dieu, et qu'elle a reçu son souffle, et pour cette raison Dieu a voulu sauver ce qui lui est propre et apparenté ; mais la chair est corruptible et ne vient pas de lui comme l'âme. 18. Mais alors, quelle reconnaissance pourrions-nous lui témoigner ? et quelle démonstration y aurait-il de sa puissance et de sa bonté, s'il ne devait sauver que ce qui est sauvé par nature et qui est une part de lui-même ? 19. Car cette part-là aurait le salut par elle-même, si bien qu'en ce cas, en sauvant l'âme, il n'accomplit pas une grande action, puisque le fait d'être sauvée lui est inhérent, parce qu'elle est une part de Dieu, un souffle reçu de lui. 20. Mais il n'y aurait guère de reconnaissance envers un Dieu qui ne sauverait que ce lui lui est propre, car cela revient à se sauver soi-même. 21. De fait, celui qui sauve la part qui est la sienne 35 propre se sauve lui-même par lui-même, de

22. οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τὸ τοιοῦτον· οὐδὲ γὰρ ἄνθρωπον ἀγαθὸν τις ἐρεῖ τὸν τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ ἐκγόνοις χαριζόμενον τι. 23. τοῦτο γὰρ καὶ τὰ ἀγριώτατα τῶν θηρίων ποιοῦσι· καὶ ὑπεραποθανεῖν τῶν ἐκγόνων αὐτῶν δέη, ἐκοντὶ τοῦτο ὑπομένουσιν. 24. εἰ δὲ τις τὰ αὐτὰ τοῖς δούλοις παράσχοι, δικαίως ἂν οὗτος λέγοιτο ἀγαθός. 25. διὰ τοῦτο καὶ ὁ σωτὴρ ἐδίδαξεν ἡμᾶς ἀγαπᾶν τοὺς ἐχθρούς· ἐπεὶ τίς ὑμῖν χάρις, φησίν. 26. ὥστε δέδειχεν ἡμῖν ἀγαθὸν ἔργον εἶναι τὸ μὴ τοὺς ἐξ αὐτοῦ γεγονότας μόνον ἀγαπᾶν ἀλλὰ καὶ τοὺς ἕξωθεν. ἃ δὲ ἡμῖν παρήγγειλε πολὺ πρότερον αὐτὸς ποιεῖ.

9, 1. εἰ εἰς μηδὲν ἔχρηζε τῆς σαρκὸς, τί καὶ ἐθεράπευσεν αὐτήν καὶ τὸ πάντων ἰσχυρότερον, νεκρούς ἀναστῆσαι, 2. τίνας ἕνεκεν; οὐχ ἵνα δείξη τὴν ἀνάστασιν οἷα μέλλει γίνεσθαι; 3. πῶς οὖν τοὺς νεκρούς ἀνέστησε, πρότερον τὰς ψυχὰς ἢ τὰ σώματα; ἀλλὰ δῆλον ὅτι ἀμφοτέρω. 4. εἰ δὲ ἦν πνευματικὴ μόνη ἢ ἀνάστασις, ἐχρήν ἀναστάντα αὐτὸν κατ' ἰδίαν μὲν δεῖξαι τὸ σῶμα κείμενον, κατ' ἰδίαν δὲ τὴν ψυχὴν ὑπάρχουσαν. 5. νῦν δὲ τοῦτο μὲν οὐκ ἐποίησεν, ἀνέστησε δὲ τὸ σῶμα τῆς ψυχῆς τὴν ἐπαγγελίαν ἐν αὐτῷ

peur que celle part vienne jamais à lui manquer. 22. Ce n'est pas là la conduite de qui est bon. On n'appellera pas non plus bon l'homme qui ne témoigne de ses bienfaits qu'à ses enfants et petits-enfants. 23. Cela, même les plus sauvages des bêtes le font, et même s'il leur fallait mourir pour sauver leurs petits, elles acceptent d'aller jusque-là. 24. Mais si un homme montrait la même générosité à l'égard de ses esclaves, c'est à juste titre que cet homme serait appelé bon. 25. C'est bien pour cela que notre Sauveur nous a appris à aimer nos ennemis, sinon, dit-il, quel gré vous saurait-on ? 26. Ainsi nous a-t-il montré que c'est un acte bon de ne pas aimer seulement sa progéniture, mais aussi ceux du dehors. Et ce qu'il nous a ordonné, longtemps avant nous il l'a fait.

9, 1. Si la chair n'était bonne à rien, pourquoi l'aurait-il soignée ? Et, ce qui est plus fort que tout, il a ressuscité des morts. 2. Pour qu'elle raison ? N'est-ce pas pour montrer ce que doit être la résurrection ? 3. Comment donc a-t-il ressuscité les morts ? A-t-il ressuscité les âmes ou les corps ? Mais il est bien évident que ce sont les deux. 4. Or, si la résurrection était seulement spirituelle, il eût fallu que le Ressuscité lui-même eut montré à part son corps gisant, et à part son âme existant ! 5. Mais en réalité il n'a pas fait cela : il a ressuscité son corps, donnant en lui-même l'assurance de la



πιστούμενος. 6. τίνος οὖν ἔνεκεν τῆ  
σαρκὶ τῆ παθούσης ἀνέστη, εἰ μὴ ἵνα  
δείξῃ τὴν σαρκικὴν ἀνάστασιν; 7. καὶ  
τοῦτο βουλόμενος πιστοποιῆσαι, τῶν  
μαθητῶν αὐτοῦ μὴ πιστευόντων εἰ 5  
ἀληθῶς σώματι ἀνέστη, βλέπόντων  
αὐτῶν καὶ δισταζόντων εἶπεν αὐτοῖς·  
οὐπω ἔχετε πίστιν, φησὶν, ἴδετε ὅτι  
ἐγὼ εἰμι 8. καὶ ψηλαφᾶν αὐτὸν  
ἐπέτρεπεν αὐτοῖς καὶ τοὺς τύπους τῶν 10  
ἡλῶν ἐν ταῖς χερσὶν ἐπεδείκνυε 9. καὶ  
πανταχόθεν αὐτὸν κατανοήσαντες ὅτι  
αὐτός ἐστι καὶ ἐν τῷ σώματι  
παρεκάλεσαν αὐτὸν φαγεῖν μετ' αὐτῶν  
ἵνα καὶ διὰ τούτου βεβαίως μάθωσιν, 15  
ὅτι ἀληθῶς σωματικῶς ἀνέστη 10. καὶ  
ἔφαγε κηρίον καὶ ἰχθὺν καὶ οὕτως  
ἐπιδειξας αὐτοῖς, ὅτι ἀληθῶς σαρκὸς  
ἀνάστασις ἐστὶ, βουλόμενος ἐπιδεῖξαι  
καὶ τοῦτο, καθὼς εἶρηκεν ἐν οὐρανῷ 20  
τὴν κατοίκησιν ἡμῶν ὑπάρχειν, ὅτι οὐκ  
ἀδύνατον καὶ σαρκὶ εἰς οὐρανὸν  
ἀνελθεῖν ἀνελήφθη βλέπόντων αὐτῶν εἰς  
τὸν οὐρανὸν ὡς ἦν ἐν σαρκί. 11. οὐκοῦν  
εἴ τις ἀπαιτεῖ μετὰ πάντα τὰ 25  
προειρημένα λόγους ἀποδεικτικούς περὶ  
ἀναστάσεως οὐδὲν τῶν Σαδδουκαίων  
διαφέρει, ἐπειδὴ ἡ ἀνάστασις τῆς  
σαρκὸς δύναμις θεοῦ ἐστὶ καὶ ὑπεράνω  
λόγου παντός, βεβαιουμένη μὲν πίστει 30  
θεωρουμένη δὲ ἐν ἔργοις (...)

**10, 1.** ἀνάστασις ἐστὶ τοῦ πεπτωκότος  
σαρκίου, πνεῦμα γὰρ οὐ πίπτει. 2. ψυχὴ

promesse de la vie. 6. Pour quelle raison  
est-il ressuscité avec la chair qui a souffert,  
sinon pour montrer la résurrection  
charnelle? 7. Et, voulant confirmer cette  
réalité, alors que ses disciples ne croyaient  
pas qu'il fût ressuscité vraiment avec son  
corps, tandis qu'ils le voyaient et qu'ils  
étaient dans le doute, il leur dit N'avez-vous  
pas encore la foi ? Voyez, c'est moi ! 8. Et il  
se fit palper par eux, et leur montra la trace  
des clous dans ses mains. 9. Et quand ils  
l'eurent examiner sous toutes les coutures,  
qu'ils virent que c'était bien lui, et dans son  
corps, ils l'invitèrent à manger avec eux,  
afin d'apprendre par là, en toute certitude,  
qu'il est vraiment ressuscité dans la chair.  
10. Il mangea du miel <sup>11</sup> et du poisson.  
Après leur avoir montré qu'il y a vraiment  
une résurrection de la chair, voulant leur  
montrer aussi (comme il leur avait dit que  
notre demeure est dans le ciel), qu'il n'est  
pas impossible que la chair à son tour  
monte au ciel, il fut enlevé au ciel sous leurs  
yeux, comme il était, dans sa chair. 11.  
Ainsi, donc, après tout ce qui précède, si  
quelqu'un nous demande des démonstrations  
apodictiques sur la résurrection, il  
ne diffère en rien des Sadducéens, puisque  
la résurrection de la chair est puissance de  
Dieu et au-dessus de tout raisonnement,  
assurée dans la foi, contemplée dans les  
faits...

**10, 1.** La résurrection est celle de la chair  
qui est morte, car l'esprit ne meurt pas ; 2.

<sup>11</sup> Lc 24, 42. On retrouve ce texte notamment dans les versions syriaque, perse, éthiopienne, et la vulgate latine. Voir G. D. KILPATRICK dans « Luke 24:42-43 », *Novum Testamentum*, XXVIII, 4, 1986, pp. 306-308.

ἐν σώματί ἐστιν. οὐ ζῆ δὲ ἄψυχον  
σῶμα, ψυχῆς ἀπολειπούσης οὐκ ἔστιν.  
3. οἶκος γὰρ τὸ σῶμα ψυχῆς, πνεύματος  
δὲ ψυχὴ οἶκος. 4. τὰ τρία δὲ ταῦτα  
τοῖς ἐλπίδα εἰλικρινῆ καὶ πίστιν 5  
ἀδιάκριτον ἐν τῷ θεῷ ἔχουσι  
σωθήσεται. 5. θεωροῦντες γοῦν καὶ τοὺς  
κοσμικοὺς λόγους καὶ κατ' αὐτοὺς οὐχ  
εὐρίσκοντες ἀδύνατον ὑπάρχειν τῇ  
σαρκὶ τὴν παλιγγενεσίαν καὶ ἐπὶ 10  
τούτοις πᾶσι τὸν σωτῆρα διὰ παντός  
τοῦ εὐαγγελίου δεικνύντα τὴν τῆς  
σαρκὸς ἡμῶν σωτηρίαν, 6. τί λοιπὸν  
ἀνεχόμεθα τῶν ἀπίστων καὶ σκανδάλων  
λόγων καὶ λανθάνομεν ἑαυτοὺς 15  
ἐπιστρέφοντες εἰς τοῦπίσω, ὅπταν  
ἀκούσωμεν ὅτι ἡ μὲν ψυχὴ ἀθάνατός  
ἐστι τὸ δὲ σῶμα φθαρτὸν καὶ οὐκέτι  
δυνάμενον ἀναζῆσαι; 7. ταῦτα γὰρ καὶ  
πρὸ τοῦ μαθεῖν τὴν ἀλήθειαν παρὰ 20  
Πυθαγόρου καὶ Πλάτωνος ἠκούομεν. 8.  
εἰ οὖν ταῦτα ἔλεγεν ὁ σωτῆρ καὶ μόνης  
τῆς ψυχῆς τὴν ζωὴν εὐηγγελίζετο, τί  
καινὸν ἡμῖν ἔφερε παρὰ Πυθαγόραν καὶ  
Πλάτωνα καὶ τὸν τούτων χορόν; 9. νῦν 25  
δὲ τὴν καινὴν καὶ ξένην  
εὐαγγελιζόμενος ἦλθεν ἀνθρώποι  
ἐλπίδα. 10. ξένον δὲ ἄρα ἦν καὶ καινὸν  
τὸ τὸν θεὸν ὑπισχνεῖσθαι μὴ τῇ  
ἀφθαρσίᾳ τὴν ἀφθαρσίαν τηρεῖν ἀλλὰ 30  
τὴν φθορὰν ἀφθαρσίαν ποιεῖν. 11. ἀλλὰ  
γὰρ οὐκ ἄλλως λυμαίνεσθαι τὸν λόγον  
δυνάμενος ὁ τῆς πονηρίας ἄρχων

L'âme est dans le corps ; le corps ne vit pas  
sans l'âme ; une fois que l'âme l'a abandonné,  
le corps n'existe plus. 3. De fait, le  
corps est la maison de l'âme, l'âme est la  
maison de l'esprit. 4. Et pour ceux qui ont  
en Dieu une espérance assurée et une foi  
inébranlable, ce sont ces trois éléments qui  
seront sauvés. 5. En examinant les  
enseignements profanes, nous y trouvons  
que, selon eux, il n'est pas impossible que la  
chair obtienne le retour à la vie, et, en plus  
de tout cela, puisque nous voyons le  
Sauveur nous montrer à travers tout son  
Evangile le salut de notre chair, 6. pourquoi  
supporter encore des discours d'incrédulité  
et de scandale, et comment ne verrions-  
nous pas que c'est revenir en arrière que  
d'entendre dire que l'âme est immortelle,  
tandis que le corps serait corruptible et ne  
pourrait revenir à la vie ? 7. De fait, cet  
enseignement, avant d'apprendre la vérité,  
nous l'avons entendu auprès de Pythagore  
et de Platon. 8. Si donc c'était cela que  
disait le Sauveur, et s'il annonçait la bonne  
nouvelle de la vie de l'âme seule, que nous  
aurait-il apporté de nouveau par rapport à  
Pythagore, Platon, et le chœur de leurs  
disciples ? 9. Mais en réalité, il est venu  
annoncer aux hommes la bonne nouvelle de  
l'espérance neuve et inédite ; 10. car c'était  
une chose neuve et inédite que Dieu  
promette non de garder l'incorruptibilité à  
l'incorruptibilité, mais de rendre la  
corruption incorruptible. 11. Or, le prince  
35 d'iniquité, ne pouvant pas corrompre  
autrement la Parole, a envoyé ses propres

ἐξέπεμψε τοὺς ἀποστόλους αὐτοῦ,  
κακὰς καὶ λοιμώδεις διδασκαλίας  
εἰσάγοντας, ἐκλεξάμενος αὐτοὺς ἐκ τῶν  
σταυρωσάτων τὸν σωτῆρα ἡμῶν, 12.  
οἵτινες τὸ μὲν ὄνομα τοῦ σωτῆρος 5  
ἔφερον τὰ δὲ ἔργα τοῦ πέμψαντος  
αυτοὺς ἐποιοῦν, δι' οὗς καὶ τῷ ὀνόματι  
ἠκολούθησεν ἡ βλασφημία. 13. εἰ δὲ μὴ  
ἀνίσταται ἡ σὰρξ, διατί καὶ  
φυλάσσεται καὶ οὐ μᾶλλον αὐτῇ 10  
συγχωροῦμεν χρήσασθαι ταῖς  
ἐπιθυμίαις; 14. καὶ εἰ μιμοίμεθα τοὺς  
ιατροὺς, οἵτινες ἐπειδὴν ἀπεγνωσμένον  
ἔχουσιν ἄνθρωπον σώζεσθαι μὴ  
δυνάμενον ἐπιτρέπουσιν αὐτῷ ταῖς 15  
ἐπιθυμίαις ὑπηρετεῖν· ἴσασι γὰρ ὅτι  
ἀπόλλυται. 15. ὅπερ ἀμέλει ποιοῦσιν οἱ  
τὴν σάρκα μισοῦντες ἐκβάλλοντες  
αὐτὴν τῆς κληρονομίας τὸ ὅσον ἐπ'  
αὐτοῖς. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ὡς νεκρὰν 20  
ἐσομένην ἀτιμάζουσιν αὐτήν. 16. εἰ δὲ  
ὁ ἡμέτερος ἱατρὸς Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς  
ἀπὸ τῶν ἐπιθυμιῶν ἡμῶν ἀποσπάσας  
διστάται τῇ κατ' αὐτὸν σώφρονι καὶ  
ἐγκρατεῖ διαίτη τὴν σάρκα ἡμῶν, 17. 25  
δῆλον ὡς ἐλπίδα σωτηρίας ἔχουσιν ἀπὸ  
τῶν ἁμαρτημάτων αὐτὴν φυλάσσει,  
καθάπερ τοὺς ἐλπίδα σωτηρίας ἔχοντας  
ἀνθρώπους οἱ ἱατροὶ οὐκ ἐῶσιν  
ὑπηρετεῖν ταῖς ἡδοναῖς. 30

apôtres, qui ont introduit des enseignements  
mauvais et pestilentiels, après avoir choisi  
ses messagers parmi ceux qui ont crucifié  
notre Sauveur : 12. ils portaient le nom de  
Sauveur, mais accomplissaient l'œuvre de  
celui qui les avait envoyés, eux par qui le  
blasphème a accompagné ce nom. 13. Et si  
la chair ne ressuscite pas, pourquoi est-elle  
l'objet d'une surveillance, et pourquoi bien  
plutôt ne lui accordons-nous pas de se livrer  
à ses désirs, 14. et pourquoi n'imitons-nous  
pas les médecins qui, quand ils soignent un  
homme de la guérison duquel ils  
désespèrent, lui accordent de vivre selon ses  
désirs, parce qu'ils savent qu'il est perdu ?  
15. C'est bien entendu, ce que font ceux qui  
haïssent la chair, en la rejetant hors de leur  
héritage, pour autant que cela dépend d'eux  
: ils la méprisent justement pour cette  
raison qu'elle doit devenir une chair morte.  
16. Mais si notre médecin, Jésus, le Christ,  
après nous avoir arrachés à nos désirs,  
accoutume notre chair au régime qui, selon  
lui, est sage et tempérant, 17. il est évident  
qu'il la garde ainsi à l'écart du péché, en  
tant que possédant une espérance de salut,  
exactement comme les médecins ne laissent  
pas s'abandonner à leurs plaisirs les  
malades qui ont quelque espoir de salut.